

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК
1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1978

А. Н. Кононов

СЕМАНТИКА ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЙ В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ

У древних индийцев, иранцев, американских индейцев, китайцев и многих других народов существовала сложная система цветового обозначения стран света.

У индийцев система цветовой геосимволики дополнялась названиями божеств и животных, олицетворявших отдельные страны света¹.

Китайцы и иранцы, как и индийцы, имели не менее сложную систему обозначений стран света, связанную с религиозными представлениями и символическим значением элементов природы (огонь, вода, земля, железо, лес)².

Для космогонических обозначений у китайцев и иранцев использовалась также цветовая символика. Синий, голубой, зеленый цвет обозначал запад; желтый — зенит, середину, императорский цвет (у китайцев); красный — юг; белый — восток; черный — север³.

В цветовой геосимволике американских индейцев восток — черный, юг — белый, запад — желтый (красный), север — синий (зеленый)⁴.

Калмыки восток видели белым (серебряным), юг — синим, запад — красным, север — желтым (золотым)⁵.

В монгольских летописях встречается упоминание о «пяти цветных и четырех чужих народах», входивших в состав мон-

¹ Подробнее см.: J. A. Dubois. Hindu Manners. Customs and Ceremonies. Ох., 1906, с. 633.

² Подробнее см.: J. Needham. Science and Civilisation in China. Vol. 2. Cambridge, 1956, с. 262.

³ A. Caferoğlu. Les couleurs dans la nomenclature des noms ethnique turcs.— «Atti et Memorie del VII Congresso Internaz. di Scienze Onomastiche». Firenze—Roma, 1961, с. 369; S a u s s u r, с. 28—29.

⁴ H. L u d a t. Farbenbezeichnungen in Völkernamen. Ein Beitrag zu asiatisch-osteuropäischen Kulturbeziehungen.— «Seculum». Bd 4. H. 2, 1953, с. 151.

⁵ Там же, с. 151.

гольского государства XIII в.: «...в год огня — коня родился хубилган Чингис-хаган и покорил пять цветных и четыре чужих народа»⁶. Чужими народами назывались покоренные монголами народы неазиатского происхождения. «О так называемых пяти цветных ...народах в некоторых сутрах [говорится]: синие монголы, красные китайцы, черные тибетцы, желтые туркестанцы, белые корейцы...»⁷.

Нет сомнения в том, что эти цветовые обозначения пяти «своих» народов связаны с цветовой геосимволикой, бывшей в употреблении у народов Дальнего Востока, Центральной Азии и Индии⁸, но так как разные народы, как показано выше, обозначали названными пятью цветами разные страны света, то точно определить, какую страну света обозначали приведенные монгольские цветовые обозначения народов, не представляется возможным. Цветовая геосимволика была едва ли не всеобщим явлением; так, например, у французов в ходу были цветовые обозначения ветров постоянного направления: vent blanc 'белый, т. е. южный ветер', vent noir 'черный, т. е. северный ветер'⁹.

В разное время и у разных народов цветовая символика могла видоизменяться.

В уйгурских письменных памятниках (Türkische Turfantexte. VI, 94—95) четыре страны света обозначались так: 1) восток — синий/зеленый; дракон, 2) запад — белый; тигр, 3) юг — красный; сорока, 4) север — черный; змея¹⁰.

У азиатских кочевников было широко распространено цветовое обозначение стран света: красный — юг, черный — север, голубой — восток, белый — запад, желтый — зенит¹¹.

Цветовая геосимволика у тюрков, по-видимому, давно вышла из активного употребления и была заменена линейно-пространственной ориентацией¹². И тем не менее, как часто бывает в подобных случаях, старое, давно и прочно забытое, сохраняется в отдельных проявлениях практической деятельности человека, но получает новое осмысление и объяснение, далеко уводящее от истинного значения слова.

⁶ Шара Туджи. Монгольская летопись XVII в. Сводный текст, перевод, введение и примечания Н. П. Шастиной. М.—Л., 1957, с. 128.

⁷ Там же, с. 178.

⁸ Ср. там же, с. 179.

⁹ K. Tallqvist. Himmelsgegenden und Winde. Eine semasiologische Studie.—StO. 2. 1928, с. 108.

¹⁰ Gabain. Vom Sinn, с. 113. К сожалению, мне оказалась недоступной статья: Fahrettin Çelik. Türklerde dört yönün dört renkle alandırılması.—«Türk Amacı». İstanbul, 1942, № 1, 2, 3, 4, 5, 6; 1943, № 7, 8.

¹¹ Pritsak. Qara, с. 10—11.

¹² См.: А. Н. Кононов. Способы и термины определения стран света у тюркских народов.—Тюркологический сборник. 1974. М., 1978.

Цветовые обозначения в наименованиях тюркских племен и народов, в названиях городов и селений, гор и рек, пустынь и оазисов, в личной ономастике и в титулатуре тюрков давно обратили на себя внимание, но до сих пор нет сводного их обозрения, которое в известной мере восполняется этой статьей.

* * *

Қара (азерб., туркм. *гара*) в тюркских языках известно преимущественно в следующих значениях¹³: 1) 'черный', 'темный', 'мрачный', 'суровый', 'печальный', 'несчастный'; 2) 'скот', 'толпа', 'народ', 'войско'; 3) 'суша', 'земля'¹⁴; 4) 'холм', 'сопка', 'высокий бугор'¹⁵.

Общетюркское слово *қараңғы* ~ *қараңғу* ~ *қараңқу*, алтайск. *қаранғуй*, ногайск. *қаранға*, туркм. *гараңқы*; бурятск. *харанхы*, монг. *харанхуй*¹⁶: 1) 'темнота', 'тьма', 'мрак'; 2) 'темный', 'лишенный света', 'черный' является отыменным производным на *-ғы/-ку* от существительного *қаран* (<*қара*+*-ң/-н*) 'силуэт', 'неясные очертания виднеющегося вдали предмета'; ср.: азерб. *гара-н-лыг*, тур. *kara-n-lik* с теми же значениями¹⁷.

Как видно из сказанного выше, семантический объем слов *қара* и *қараңғы* (и его фонетических вариантов) значительно различается. Не исключено, что большой объем значений в слове *қара* есть результат семантической контаминации, восходящей к разным по значению словам, получившим в процессе исторического развития одинаковую форму, чему могла способствовать и известная общность семантики.

Қара часто используется как первый элемент словосочетаний, обозначающих:

1) этнонимы: *Қара тургеш*, *Қара қырғыз* и т. п.

2) топонимы: *Қара-Богаз-гол*, *Қарабурун* (мыс на Мраморном море), *Қара-қала* (Каракалпакская АССР) и т. п.

3) личную ономастику: *Қара-хан*, *Қара Мустафа* и т. п.

В некоторых устойчивых словосочетаниях *қара* имеет ряд дополнительных значений:

¹³ Подробнее о значениях и фонетических вариантах этого слова см.: Будагов, II, 42—44; Р Сл. II, 132—142; Пекарский, 3329—3332; ДТС, 422—424; Cirtautas, § 1—15; Doerfer, III, 426—432; Clauson, 643—644; Kakuk, 218—222; Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Т. I. Л., 1975, с. 379—380.

¹⁴ По Дёрферу (Doerfer, III, 426): «osm. *qara* 'Festland' ist Lehnwort aus ar(abisch) *qarra* id», с чем нельзя согласиться, так как *қара* в указанном значении известно всем тюркским языкам.

¹⁵ Койчубаев, 119; В. А. Казакевич. Современная монгольская топонимика. Л., 1934, с. 19; Мурзаевы, 100—101.

¹⁶ «Ramstedt hält ja sogar die Verbindung des Grundwortes *qara* 'schwarz' im Tü. und Mo. für zweifelhaft» (Doerfer, III, 437).

¹⁷ Подробнее см.: Cirtautas, § 4.

1. 'Большой', 'крупный', 'обильный': кирг., уйг., ккалп., ногайск. *қара мал*, туркм. *гара мал*, узб. *қора мал* 'крупный рогатый скот'¹⁸; *kara jol* 'большая почтовая дорога' (Р Сл. II, 134); общетюрк. *қара қуш* 'орел' (<'большая птица')¹⁹; тур. *kara ev = büyük çadır* (TS, IV, 2259); *kara evren = büyük yılan*; *ejderha*²⁰; *kara sığır* 'буйвол' (<'большая корова'); тат., башк., уйг. *қара орман ~ урман* 'дремучий лес'; *қара құрт* 'ядовитый паук' (<'большой червяк'); на юге Турции медведя эфемистически называют *kara oğlan*, т. е. 'парнище', 'большой парень'; *qara tärim* (Тоньюкук, 52) 'мой обильный пот'; ср.: кирг., каз. *qara tär* 'сильный пот'²¹; уйг. *қара тэр* 'обильный пот'.

2. 'Главный', 'великий', 'могучий', 'сильный'²². Л. З. Будагов среди прочих значений этого слова указывает: «3) Мет[афорически]: 'грозный', 'страшный' (при собственных именах: Кара Мустафа)»²³.

В указанных значениях это слово широко использовалось и используется в личной ономастике у тюрков: Кара-хан, герой эпоса, отец Огуз-хана; Кара-хан, основатель династии Караханидов²⁴; Кара Караев, современный азербайджанский композитор. В составе исторических личных имен это слово использовалось в качестве титула: Ахмад Кара-хакан, Омар Кара-хан и др.²⁵.

Махмуд Кашгарский, объясняя одно из значений этого слова, писал: «Nakanıye hanlarına kara denir. Bogra Kara Nakan gibi»²⁶. «Хаканских ханов называют *қара* (по-видимому, в значении „главный, великий“), например Богра Кара-хакан»²⁷.

Эпитет *қара* в тюркском эпосе «Китаб-и Дедем Коркут» прилагался к коню и оружию героя: *kara augır* 'могучий жере-

¹⁸ «У казахов, по Радлову и Диваеву, так (*кара мал*) назывались: верблюды, коровы, овцы и козы в противоположность коням — *ак мал*» (Материалы по истории каракалпаков. М.—Л., 1935, с. 109); см. еще: Cirtautas, § 4; ср. Doerfer, III, 428.

¹⁹ Другие значения: глухарь, беркут.

²⁰ О. Ş. Gökcuay. *Demem Korkudun kitabı*. Istanbul, 1973, с. 236.

²¹ Малов. ПДТП, 429.

²² Cirtautas, § 12.

²³ Будагов, II, 53.

²⁴ См.: В. В. Григорьев. Караханиды в Мавераннагре по Тарихи Мунеджим-баши.— ТВОРАО. Т. 17. 1874, с. 194.

²⁵ Подробнее см.: Pritsak. *Qara*, с. 2—3; Pritsak. *Orientierung*, с. 377; О. Pritsak. *Die Karahaniden*.—«Der Islam». Bd 31. № 1, с. 8; ДТС, 424.

²⁶ В. Atalay. *Divanü Lûgat-it-Türk tercümesi*. 3. Ankara, 1941, с. 221.

²⁷ «Nach J. H. Kramers (EI, II, 777) soll tü. *qara* auch 'kräftig' bedeuten, und eben diese Bedeutung habe das Wort in der Bezeichnung *qara xan*. Diese These scheint keine Stütze in den tü. Wörterbüchern zu finden» (Doerfer, III, 430). Однако приведенные выше значения не оставляют места для сомнений в наличии у этого слова значений 'сильный', 'могучий'.

бец»; *kara polat öz kilicum şaqlar idüm*²⁸ 'Я берег свой крепкий булатный меч'; известный специалист по тюркскому эпосу Орхан Шаик Гёк'яй словосочетание *kara polat* объясняет так: *kağa çelik iyi çelik, kırılmaz çelik*²⁹, ср. ойротск.: *қара болот* 'крепкая сталь'.

По мнению А. Джафероглу, эпитет *қара* при именах героев эпоса «Китаб-и Дедем Коркут» — синоним храбрости и силы (*cesaret ve güçlülük damgası*)³⁰.

В свете сказанного исключительный интерес представляет название моря, известного грекам как Пóнтос Евксинос ('Гостеприимное море'), арабам Бунтус (<Пóнтос), в древнерусском 'Поньтъ', 'Поньтское море', 'Русское море', 'Сурожское море'. Греческое название восходит к более древнему: Пóнтос Аксинос, в основе которого лежит древнеиранское **axšaena* 'темный', в Авесте — *axšaēna*³¹. По-видимому, древнее Пóнтос Аксинос 'Негостеприимное море' — 'Темное' (Черное) море в калькированном переводе стало называться у тюрков *Қара деңиз*, у арабов — *Бахр ал-асвад*, у французов — *Mer Noire*, у немцев — *Schwarzes Meer*, у итальянцев — *Mare Nero*, у русских — *Черное море* и т. п.

В западноевропейских источниках XIII в. Черное море называлось «Великое море»: лат. *Mar Mazor, Mare Majus*, итал. *Mare Maggiore*, франц. *Mer Majeure*; в «Хождении» Игнатия Смолянина (1389—1405) Черное море также называется Великим морем³².

Е. Ч. Скржинская высказала предположение, «что появление названия „Черное море“ — именно по-гречески — можно объяснить фонетической близостью в звучании слов *mare maîns* (*maris maîoris* etc), „*Mare Maggiore*“ — „Великое море“ с греческим *маврос*, *маври* — *черный*, *черная*»³³. По-видимому, все-таки авторское право на название «Черное (Темное) море» принадлежит древним иранцам; западноевропейские мореходы

²⁸ М. Ергин. *Dede Korkut kitabı*. 1. Ankara, 1958, с. 158.

²⁹ О. Ş. Гёк'яу. *Dedem*, с. 237.

³⁰ А. Сафероглу. *Dedem Korkut hikâyelerinin antroponim yapısı*.— TDAY. 1959, с. 72. Турецкий лингвист Т. N. Gençan отметил: «...tarihimizde „kara“ sıfatıyla anılan bir hayli ünlüler var. Esmer oldukları halde „esmer“ değil, kara denmesi dikkate değer. Hepsinde de sertlik, kuvvetlilik, yiğitlilik anlamı sezilir» (цит. по: Cirtautas, с. 34).

³¹ Фасмер, IV, 345; А. А. Фрейман. Название Черного моря в до-мусульманской Персии.— ЗКВ. Т. 5. 1930, с. 647—651; В. И. Абаев. Осетинский язык и фольклор. I. М.—Л., 1949, с. 158—159 (указанием на две последние работы я обязан любезности И. М. Оранского).

³² Барбаро и Контарини о России. К истории итало-русских связей XV в. Вступительные статьи, подготовка текста, перевод и комментарий Е. Ч. Скржинской. Л., 1971, с. 164; *Encyclopédie de l'Islâm*. Т. 2 (1927), с. 777.

³³ Барбаро и Контарини о России, с. 164.

его называли «Великим морем». В свете сказанного возникает вопрос: как толковать тюркское *Қара деңиз*: Черное море или Великое море? У В. В. Бартольда не было сомнений в том, что «*Қара* должно здесь, собственно, означать не 'черное', а 'большое, могучее, страшное'»³⁴.

Известный швейцарский специалист по восточной географии Леопольд де Соссюр (1866—1925) отмечал, что арабский географ ал-Димашки (ум. 1326) это море называл *Bâhr el aswad* и пояснял: «...tant en arabe (aswad), qu'en turc (kara), le même mot possède la double signification de „plus grand“ et de „noire“... Les expressions *Bâhr el aswad* et *Kara deñiz* ne seraient ainsi que l'équivalent du terme *Mer Majeure*»³⁵.

По другому — маловероятному — предположению, если принять за исходную позицию Анатолию, то Черное море окажется на севере³⁶, а следовательно, оно могло первоначально значить «Северное море» [*қара* 'север (ный)', см. ниже]³⁷. Красное море при такой позиции окажется на юге (*қызыл* 'юг', 'южный'), а лежащее на западе Средиземное море по-турецки, по-арабски, по-болгарски, по-гречески называется 'Белым морем'; тур. *Ak deniz*; *ak* 'белый'; 'запад(ный)', см. ниже. Характерно, что Аральское море, лежащее к северу от Мавераннахра, среди других своих названий имело и название *Қара деңиз* (Хасанов, с. 9).

3. Сильный (о ветре, морозе и т. п.): тур. *kara kış*; азерб. *гарагыш* 'самое холодное время зимы'; ногайск. *қара сувық* 'сильный мороз'; каз., ккалп. *қара жел* 'пронизывающий ветер'; азерб. *гара йел(ел)* 'сухой, горячий ветер'; *гара јел* 'сильный ветер' (ДТС, 423); *karañi cel* '*Kuzey batıdan esen, sert rüzgâr*'³⁸; тат. *қара явым* 'осенние дожди (холодные, продолжительные)'; уйг. *қара боран* 'вихрь', 'ураган', 'смерч'; уйг. *қара соғақ* 'жгучий мороз'; тат. *қара кымыз* 'опьяняющий (т. е. сильный) кумыс особого приготовления'. Ср. монг. *хар*, бурятск. *хара*: *хар хөлс* 'обильный пот'; *хар шуурга* 'сильная метель'; *хара хүйтэн* 'сильный холод'; *хара бороо* 'сильный дождь'; *хара*

³⁴ В. В. Бартольд. Ислам на Черном море.— Сочинения. Т. 6. М., 1966, с. 665; см. еще: Encyclopédie de l'Islâm. Т. 2, с. 774—775; Islâm Ansiklopedisi. 5. cild. Istanbul, 1950, с. 238—240; Encyclopédie de l'Islam. Nouvelle édition. Т. 4. Livr. 69—70. Leiden — Paris, 1975, с. 598—600. Здесь разобраны все существующие точки зрения на происхождение названия *Қара деңиз* 'Черное море'.

³⁵ S a u s s u r, с. 31.

³⁶ G a b a i n. Vom Sinn, с. 115; турецкий перевод, с. 110.

³⁷ «A mon avis le nom de Mer Noire, que les Turcs osmanlis ont trouvé usité en Anatolie, a évoqué dans leur esprit le sens de mer Boreale et ils l'ont complété en attribuant postérieurement le nom de mer Blanche à celle qui les limitait à l'ouest» (S a u s s u r, с. 32).

³⁸ Derleme Sözlüğü, VIII, 2651.

һалхин 'сильный ветер'; *хара тужа* 'дремучий лес'; *хар архи* 'китайская (крепкая) водка'; *хара тамхин* 'лиственной (крепкий) табак'; *Хар мөрөн* 'река Амур'³⁹ (< 'Большая, обильная водой река').

4. Чистый (без примеси): кирг. *кара шамал* 'ветер без осадков', *кара суук* 'сухой мороз', *кара токоч* 'сухой хлеб'; ккалп. *қара сууық* 'сухой мороз'; узб. *қора совуқ* 'сухой мороз', 'сильный мороз'; тур. *kara et* 'постное мясо'⁴⁰. Ср.: монг., бурятск. *хар шол* 'простой мясной суп', *хара мяхан* 'постное мясо', *хара шүлэн* 'постный (или нежирный) суп', *хара уһан* 'чистая вода', 'одна только вода'.

5. Суша, земля, материк⁴¹: тур. *kara suları* 'территориальные воды', *kara kuvvetleri* 'сухопутные силы', *kara nakliyatı* 'сухопутные перевозки', *kara gümrüğü* 'пошлина с товаров, прибывающих сухим путем', *kara vapuru* 'чугунка', 'железная дорога' (народное), *kara kurbağa* 'сухопутная черепаха', *kara yolu* 'шоссейная дорога', *kara yeli* 'ветер, дующий летом по ночам с суши на море'⁴², *karaya oturmak* 'сесть на мель', *karaya çıkmak* 'высаживаться (сходить на берег)', *karaya vurmak* 'выброситься на берег', *karacı* 'военнослужащий сухопутных войск'; узб. *қора* 'земля под огородами'⁴³.

Қара в значении 'суша', 'земля' обнаруживается в составе терминов *қара қум* — тип песков, закрепленных растительностью, а поэтому неподвижных, *қара су* — тип рек, получающих питание из земли, из родников⁴⁴.

6. Темная (северная) сторона небосклона, север. Тюрки, как и многие другие народы (см. выше), для обозначения стран света пользовались цветовой геосимволикой. Словом *қара* тюрки обозначали север, темное небо которого с яркой Полярной звездой (*Темир қазық*) служило основой для ориентации на местности и для обозначения всего главного, великого, большого⁴⁵, а потому это слово служило титулом: *Қара хақан* — т. е. великий хақан (см. выше) и обозначением главной ставки хана: *Қара орду*, *Қара қум* — «северная стоянка» (*qara qum* — bei der Ost-T'u-küe —

³⁹ К. М. Черемисов. Бурят-монгольско-русский словарь. М., 1951, с. 549—550; Монгольско-русский словарь. М., 1957, с. 512—513.

⁴⁰ См. еще: Cirtautas, § 11.

⁴¹ Будагов, II, 53; Р Сл. II, 142.

⁴² Türkçe Sözlük. Ankara, 1974, с. 451.

⁴³ Узбекско-русский словарь. М., 1959, с. 622.

⁴⁴ Подробнее см.: А. Н. Кононов. О семантике слов «қара» и «ақ» в тюркской географической терминологии.— ИАН ТаджССР. Отделение общественных наук. Вып. 5. 1954, с. 83—85; В. Л. Вяткин. Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета.— Справочная книжка Самаркандской области. Вып. 7. 1902, с. 29; Мурзаевы, 101—102.

⁴⁵ Будагов, II, 53.

«Nördliche Residenz») ⁴⁶. Изложенная выше концепция О. Прицака вызвала решительное возражение Г. Дёрфера, который утверждал, что основным ориентиром на местности у тюрков был не север, а восток (как у индогерманцев), равно как у монголов (и китайцев) таковым был юг ⁴⁷.

В разное время разные тюркские народы пользовались четырьмя способами ориентации на местности: 1) лицом к восходящему солнцу, т. е. на восток (культ восходящего солнца); 2) лицом к полуденной стороне, т. е. на юг (культ полуденного солнца); 3) лицом к полуночной стороне, т. е. на север; 4) лицом кверху по вертикали (восток) и книзу (юг) ⁴⁸.

Во многих языках, особенно, как показали наблюдения К. Таллqvиста, в финно-угорских и тюркских, север в своих наименованиях связан с темной стороной неба, с теневой стороной и ночью ⁴⁹; ср. еще маньчж. *сагили*, *сахалыйан* 'черный', 'север' (И. И. Захаров. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875).

Ориентацию на полуночную сторону небосклона, т. е. на север, В. В. Бартольд обнаружил у киргизов ⁵⁰. Ряд убедительных данных, свидетельствующих о том, что тюрки пользовались (среди прочих приемов) ориентацией на север, привел О. Прицак ⁵¹.

Концепция О. Прицака — *қара* = север (ный) — получила подтверждение и развитие в статье А. ф. Габен «О символическом значении цветовых обозначений», в которой она, в частности, развивает идею О. Прицака: название пустыни *Қара қум*, т. е. 'Черная > Северная пустыня', связано якобы с тем, что она лежит на севере Хорасана ⁵².

При оценке выдвинутого О. Прицаком и поддержанного А. Габен положения — *қара қум* 'северная песчаная пустыня' — следует иметь в виду, что словосочетание *қара қум* используется в двух значениях: а) как термин, которым обозначается тип песков, закрепленных растительностью, а потому неподвижных в отличие от барханных, подвижных песков — *ақ қум* ⁵³ («Понятия *қара қум* в смысле пустыни, территории

⁴⁶ Pritsak. Orientierung, с. 377. *Қара қум* имеет два значения: топоним и тип песков (см. ниже).

⁴⁷ Doerfer, III, 430.

⁴⁸ А. Н. Кононов. Способы и термины определения стран света у тюркских народов.

⁴⁹ K. Tallqvist. Himmelsgegenden und Winde, с. 141.

⁵⁰ В. В. Бартольд. Киргизы. Исторический очерк.— Сочинения. Т. 2. Ч. 1. М., 1963, с. 533.

⁵¹ Pritsak. Qara, с. 18—19.

⁵² Gabain. Vom Sinn, с. 114; турецкий перевод, с. 110.

⁵³ Подробнее см.: А. Н. Кононов. О семантике слов «қара» и «ақ» в тюркской географической терминологии. В Восточной Пруссии заросшие

между Копет-дагом и Хорезмом, у туркмен, жителей песков, не было и прививается только теперь»⁵⁴); б) как топоним, известный еще тюркским руническим памятникам. Қ. Цегледи, занимавшийся локализацией трех древнетюркских географических названий (в том числе и *қара қум*), на основании различных источников, среди которых наиболее старыми являются китайские, пришел к заключению, что *қара қум* — название песчаной пустыни, расположенной на северной границе Китая, на северном склоне Инсана, находящегося к северу от большой излучины р. Хуанхэ, к югу от пустыни Гоби⁵⁵.

Может быть, и *Қаракорум*, монгольский город на р. Орхоне, значит 'Северный лагерь', так как хребет Каракорум лежит на севере провинции Джамму⁵⁶.

В Турции *kara yel* 'холодный северо-западный ветер'⁵⁷, в Боснии — 'западный ветер'⁵⁸; в словаре Будагова (II, 44) это же словосочетание переведено как 'северный ветер'; у казахов *кара* 'запад'⁵⁹; в азербайджанских диалектах *гара јел* 'восточный ветер'⁶⁰.

Для изучения тюркской орографической номинации и терминологии необходимо обследовать направления многочисленных гор и горных хребтов, носящих название *қара* (*ғара*) *дағ/тағ/тоғ/тау/тоо*; ср. узб. *қора тоғ* 'черные горы', 'низкие горы', 'горы без растительности'⁶¹; термином *қора тоғ* узбеки обозначают также 'горы, не освещаемые солнцем'⁶², т. е. северные склоны гор; ср. кирг. (южное): *кара* 'не покрытое снегом место в горах'.

Для исторической географии и тюркско-славянских культурных связей исключительное значение имеют цветовые обозначения территории в южной части СССР.

«Крайне интересно,— пишет Б. А. Рыбаков,— наличие у Идриси трех обозначений для частей Кумании: Белая, Черная и Внешняя. Деление племен на черных и белых обычно у тюрк-кустарником (остановившиеся) дюны, в отличие от движущихся дюн, именуются «черными дюнами» — Schwarze Dünen (Я. С. Эдельштейн. Основы геоморфологии. Изд. 2. Л., 1947, с. 337).

⁵⁴ Э. М. Мурзаев. К географической терминологии туркмен.— «Иzv. ВГО». 1939, № 6, с. 883.

⁵⁵ K. Czeglédy. Çoşay-quzı, Qara-qum, Kök-Öng.— АОН. Т. 15. № 1—3. 1962, с. 55—69.

⁵⁶ Ср. еще: «La quinzième année de T'ai-Tsou (1220) on établit les commanderies au nord du Fleuve, et on fixa la capitale en cet endroit-ci (Karakorum)» (P. Pelliot. Notes sur Karakorum.— JA. 1925. April — Juin, с. 374).

⁵⁷ Türkçe Sözlük. Ankara, 1974, с. 455.

⁵⁸ P. Cl. II, 137.

⁵⁹ Койчубаев, с. 8.

⁶⁰ Сообщение аспиранта Т. Караева.

⁶¹ Х. Хасанов. Русско-узбекский и узбекско-русский терминологический словарь по географии. Таш., 1964, с. 110.

⁶² Х. Хасанов, с. 28.

ских народов. Черная Кумания у Идриси указана по соседству с Тмутараканью, а Белая Кумания «...отстоит от Канева на 150 миль (около 300 км) к юго-западу»⁶³. На карте (с. 40) Белая Кумания показана западнее Черной Кумании.

Приведем еще одно важное свидетельство русских источников, подтверждающих, что словом «черный» обозначался север, словом «белый» — запад: «...Половецкая земля (Дешт-и кипчак⁶⁴) делилась в середине XII в. на Белую и Черную Куманию. Белая, или Западная, Кумания включила в себя приднестровские и приднепровские орды. Центром Черной Кумании был Северный Донец»⁶⁵. Из сказанного следует, что Черная Кумания лежала на севере или северо-востоке, а Белая Кумания — на западе или юго-западе Половецкого поля.

Кубанские (или приазовские) болгары назывались черными болгарями, а их страна — Черной Болгарией⁶⁶, что, конечно, было связано с ее географическим положением и являлось переводом слова *қара* в его наиболее широком известном значении.

Слово *қара* [равно как и слова *ак*, *көк/гөк*, *сары(ғ)*] широко используется в этнонимах как детерминатив при родовых названиях, обозначавший, по-видимому, чаще исторически исходное географическое положение их носителей по отношению к их главному роду, носящему то же название; так, например, по разысканиям П. Пельо⁶⁷, *қара китаи* назывались *кидане*, эмигрировавшие на север Китая за век до похода Чингисхана на восток; следовательно, можно предположить с известной долей вероятности, что *қара китаи* — северные китаи ~ кидане.

По сведениям китайских источников, «государство черных татар (т. е. северного шаньюя⁶⁸) называется Великой Монголией»⁶⁹.

⁶³ Б. А. Рыбаков. Русские земли по карте Идриси 1154 г. — КСИИМК. Вып. 43. 1952, с. 42—43.

⁶⁴ В русском языке имеется звук [ы], близкий к тюркскому [ы], а потому, в соответствии с тюркской фонетикой, следует писать «кыпчак», а не «кипчак».

⁶⁵ С. А. Плетнева. Печенеги, торки и половцы в южнорусских степях. — МИА. № 62, 1958, с. 194.

⁶⁶ М. И. Артамонов. История хазар. Л., 1962, с. 172, 373, 386, 387; В. В. Латышев, Н. В. Маллицкий. Известия византийских писателей о Северном Причерноморье. — ИГАИМК. 91. 1934, с. 11.

⁶⁷ P. Pelliot. Notes sur le Turkistan de M. W. Barthold. — «T'oung Paou». Vol. 27. 1930, с. 48.

⁶⁸ «Северный шаньюй — племенной вождь северных гуннов (сюнну) после разделения гуннов на северных и южных. Северные гунны занимали территорию расселения современных монголов» [«Краткие сведения о черных татарах Пэн Ди-я и Сюй Тини» (Публикация Линь Кюн-и и Н. Ц. Мункуева). — «Проблемы востоковедения». 1960. № 5, с. 145].

⁶⁹ Там же, с. 136.

«Кара-киргизы,— отметил в свое время П. М. Мелиоранский,— живут по северному склону Тянь-Шаня»⁷⁰, а Н. А. Аристов писал, что кара-киргизы занимают Западный Тянь-Шань⁷¹, что не противоречит сказанному о них П. М. Мелиоранским, так как в современном казахском языке *кара* 'запад'. Старшее поколение южных киргизов до сих пор северных киргизов называет *кара кыргыз*⁷².

7. Скот, толпа, войско⁷³; простолудин, простой народ, чернь⁷⁴; раб, множество, масса⁷⁵. В тюркских рунических памятниках слово *qara* выступает как парный компонент в составе словосочетания *qara bodun* (народ+народ) 'народ', 'народные массы', 'простой люд'⁷⁶; в том же значении используется это парное сочетание и с перестановкой его компонентов: *bodun qara*⁷⁷ [ср.: *el bodun* (племя+народ) 'народ'⁷⁸], что подтверждает его синонимичное с *bodun* значение.

Слово *qara* в значении 'скот' обнаруживается в парном (синонимичном) сочетании *jilqi qara* 'скот'⁷⁹; каз. *ipi kara mal* 'крупный рогатый скот'.

Кара (равно как бурятск. *хара*, монг. *хар*) служит для обозначения собирательности, множественности, неопределенного обобщения: *qara qatay* 'весь', 'в совокупности', 'целый'⁸⁰; тур. *kara kamigi* 'halk'⁸¹; тат. *кеше кара* 'кто-нибудь', 'кто-либо', 'люди'⁸²; якутск. *kici-xara буол-* 'быть человеком', 'выходить в люди'⁸³; *кеше ~ kici ~ kiisi* 'человек'.

⁷⁰ П. М. Мелиоранский. Краткая грамматика казак-киргизского языка. Ч. I. Фонетика и этимология. СПб., 1894, с. 3, прим. 1.

⁷¹ Н. А. Аристов. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности.— ЖС. Год 6. Вып. 3—4. 1896, с. 394.

⁷² Юдахин, 494.

⁷³ Будагов, II, 44. Р Сл. II, 141.

⁷⁴ Р Сл. II, 140. См. также: Н. Vámbégy. Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen. Lpz., 1885, с. 385; Xavier de Planhol. Noirs et blancs: sur un contraste social en Asie Centrale.— JA. T. 255. № 1. 1967, с. 107—116.

⁷⁵ Юдахин, 346; ДТС, 423; И. В. Кормушин. Лексико-семантическое развитие корня *-qa* в алтайских языках.— Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971, с. 16—17.

⁷⁶ Малов. ПДТП, 411; ДТС, 423.

⁷⁷ ДТС, 108.

⁷⁸ ДТС, 169.

⁷⁹ ДТС, 267.

⁸⁰ ДТС, 424.

⁸¹ Derleme Sözlüğü, VIII, 2645.

⁸² Татарско-русский словарь. М., 1966, с. 250; см. еще: Р Сл. II, 141; Clauson, 644; Pavet de Courteille. Dictionnaire Turk-Oriental. P., 1870, с. 396.

⁸³ Пекарский, 3329.

Кара — как усилитель качества, свойства⁸⁴: *адым олгәш кара чадам калдым* 'по смерти моего коня я оказался совершенно (*кара*) пешим'⁸⁵; тат. (диалект.): *кара жәйәу* 'совершенно голый', 'безо всего', 'ни с чем'.

Ақ (туркм. *а:к*; азерб. *аҒ*) в тюркских языках известно преимущественно в следующих значениях: 1) 'белый'; 2) 'чистый', 'незапятнанный', 'невинный', 'честный', 'правильный', 'прекрасный', 'роскошный', 'великолепный'; 3) 'сивый' (масть лошади); 4) 'белизна'; 'белок (глаза, яйца)'; 5) 'бельмо', 6) 'молочные продукты'⁸⁶.

Слово *ақ*, равно как и *қара*, *көк*, *сары*(ғ), употребляется как компонент:

1) в личной ономастике: *Ақ Буга*, *Ақ Мухаммад*, *Ақ Таш*, *Ақ Арығ* и др.

2) в этнонимах: *ақ қойунлу*, *ақ ногай*, *ақ найман*, *ақ қалмақ* и др.;

3) в географических названиях (гидронимы и оронимы): *Ақ Дениз* 'Средиземное море'; *Ақ Дарья* (приток Зеравшана); *Ағизел* (р. Белая, Башкирия); *Ақ Керман*; *Ақ Курган*; *Ақ тау* (Целинный край); подробнее см.: Р Сл. I, 88—95.

4) в социальной терминологии: *ақ* 'благородный', „белая кость“ — антоним *кара* 'чернь', 'простой народ', 'простолюдин' (см. выше);

5) в названиях птиц, животных, рыб, растений, пищи, продуктов, утвари (Р Сл. I, 90—92).

Слово *ақ* в значении 'проточный', 'быстротекущий' (ср. глагол *ақ-* 'течь', 'протекать') вошло в состав словосочетаний, обозначающих географическую номенклатуру: *ақ қум* 'бархан-пески', *ақ су* 'реки, питающиеся водой от таяния горных снегов'⁸⁷. «Обычно при разделении реки,— писал В. В. Бартольд,— часть ее, текущая в первоначальном русле, называется Аксу или Ак-Дарья, а искусственный канал — Карасу или Кара-Дарья»⁸⁸. Ср.: *ақсай* — название малых речек (*сай* < *чай* 'малая река'); *Ақдала* 1) название многих степей в Казахстане; 2) барханно-грядовой песчаный массив вдоль восточного побережья р. Или. По мнению Е. Койчубаева, в данном случае *ақ* имеет значение 'кормовая трава', *дала* 'степь' и, таким обра-

⁸⁴ *Сirtautas*, § 13.

⁸⁵ Н. Ф. Катанов. Опыт исследования урянхайского языка. Казань, 1903, с. 808.

⁸⁶ Подробнее о значениях и фонетических вариантах см.: Будагов, I, 66—67; Р Сл. I, 88—96; Севортян, 111—117; ДТС, 48; Наджип, 40; Юдахин, 37; *Сirtautas*, § 17—27; *Doerfer*, II, 84—85.

⁸⁷ А. Н. Кононов. О семантике слов «қара» и «ақ» в тюркской географической терминологии, с. 83—85.

⁸⁸ В. В. Бартольд. Аксу.— Сочинения. Т. 3, с. 316; то же: *Islâm Ansiklopedisi*. 4. Cüz. Istanbul, 1941, с. 274.

зом, это словосочетание обозначает «степь с кормовыми травами»⁸⁹. Однако ни в одном из известных тюркских словарей мне не удалось найти слово *ақ* со значением 'кормовая трава', 'корм'. Так как *Ақдала* обозначает 'барханно-грядовой песчаный массив', то, вероятно, и в данном словосочетании *ақ* имеет значение 'проточный', 'текущий', 'барханный', т. е. 'степь с движущимися песками'.

Слово *ақ* использовалось в тюркских языках для обозначения запада, западной страны света. Средиземное море у турок обозначается *Ak deñiz* — Западное море⁹⁰; ср. одно из тюркских названий Каспийского моря — *Ақ деңиз* 'Белое ~ Западное море'⁹¹; по-видимому, по этой же причине русские цари (первоначально у монголов и тюрков) назывались «белыми царями», т. е. «западными царями»⁹².

Возможно, что и название Белая Русь — западные земли Руси, «не зависевшие в XIII—XIV вв. ни от татаро-монголов, ни от литовских феодалов»⁹³, связано с тюркским *ақ* 'белый — запад(ный)'⁹⁴.

Однако широкое использование у многих народов слов «черный», «белый» позволяет предположить, что здесь мы имеем

⁸⁹ Койчубаев, с. 22, 24.

⁹⁰ «Mais, quelle que soit l'origine première — antérieure à l'installation des Osmanlis en Anatolie — du terme „Mer Noire“, sa combinaison ultérieure avec le terme purement turc „Mer Blanche“, est évidemment d'ordre cosmologique, à moins d'une double coïncidence beaucoup moins vraisemblable que l'explication naturelle Mer Blanche (Ak deñiz) — mer de l'ouest de même que Ak Padishah (le Padichah Blanc) est l'empereur de l'ouest» (Saussur, с. 31—32). О различных наименованиях Средиземного моря (*Ak deniz*) см.: İslâm Ansiklopedisi. 3. Cüz. İstanbul, 1941, с. 233.

⁹¹ Хасанов, с. 6.

⁹² «L'homologie est évidante entre ce nom de tsar blanc, donné par les Mongols à l'empereur de l'ouest et celui de mer Blanche donné par les Turcs à la mer de l'ouest» (Saussur, с. 34).

⁹³ Советская историческая энциклопедия. Т. 2, стб. 212. «Кроме названия „Белая Русь“ издавна было известно еще и название „Черная Русь“. Так называлась область, занимавшая юго-западную часть Полоцкого княжества в бассейне верховья рр. Нарева, Немана и его притока р. Шары и впоследствии вошедшая в состав белорусских земель. Происхождение терминов Белая Русь и Черная Русь до сих пор не ясно... у поляков в XVI в. Белоруссия называлась Черпою Русью, а Великороссия — Белою» (Н. С. Державин. Происхождение русского народа. М., 1944, с. 119—120; о попытках объяснить название «Белая Русь» см. с. 120—121). По мнению проф. А. Соловьева (см. его статью: Великая, Малая и Белая Русь.— «Вопросы истории». 1947. № 7, с. 23), Белая Русь — термин восточного происхождения, обозначавший: «вольную, великую или светлую державу, тогда как противоположный ей термин „черная“, которым в это время иногда называли Литовскую Русь, значит подчиненная, меньшая страна». И далее: «В XV в. название Великая Русь значило то же, что и Белая» (с. 34); см. еще: Фасмер, I, 149.

⁹⁴ См.: О. Н. Трубачев. Ранние славянские этнонимы — свидетели миграции славян.— ВЯ. 1974. № 6, с. 51, прим. 4.

дело с своеобразным проявлением семантической универсалии.

В турецких диалектах Анатолии широко распространены словосочетания, в которых первый компонент — *ak, ağ* 'белый', *aksa, akçe, akce* 'беленький', второй — слово, имеющее значение 'ветер': *ak yel, ağ yel, akca yel, akce yel, akça yel, akca orüzger, akça rüzgâr*; в зависимости от местности их употребления такие словосочетания обозначают южный, западный, восточный, северо-западный или северный ветер⁹⁵; ср. еще: *Akça kanat* 'ветер, дующий с юга и нередко приносящий снег' (вилайет Мараш). В киргизском языке синонимом *aç* 'белый' выступает *куба* 'белый', 'бледный', 'пепельного цвета': *куба шамал* 'сухой ветер' (Юдахин, 435). Со словом *куба* > *кубан* ~ *куман* связаны этноним *куман(ы)* и название двух рек Северного Кавказа — Кубань и Кума⁹⁶.

Кök~gök в современных тюркских языках известно преимущественно в следующих значениях:

- 1) 'синий', 'голубой', 'лазурный', 'светло-зеленый', 'сизый', 'небесного цвета', 'цвет молодой зелени', 'серый', 'сивый';
- 2) 'небо', 'молодая трава', 'зелень', 'луг'⁹⁷.

Синонимом *kök~gök* иногда выступает слово *йашыл* 'зеленый', 'голубой'⁹⁸.

Слово *kök* употребляется как первый компонент:

- 1) в личной ономастике: *Kök таш, Kök бөри*;
- 2) в этнонимах: *kök түрк* и др.;
- 3) в географических названиях (гидронимы и оронимы): *Kök~Gök-су* (название многих рек в Средней Азии и других местах); Кокчетав (<*kök+че* — *тау* 'Синеватая ~ Голубоватая гора');
- 4) в названиях птиц, животных, растений.

В турецких диалектах Анатолии слово *gök* в словосочетании *gök yel* имеет следующие значения (в зависимости от местности употребления): 1) 'северо-восточный ветер'; 2) 'северо-западный' или 'западный ветер'; 3) 'южный ветер'; но при словосочетании *Gök yeli* дается значение: 'ветер всех направлений'⁹⁹; ср.: *ak yel* (см. выше).

Известно, что цветовыми символами — *белый, синий* — обозначались два племенных объединения; Золотая Орда в некоторых источниках называлась Синей Ордой (*Kök Орда*), а

⁹⁵ Derleme Sözlüğü, I, 146, 165.

⁹⁶ А. Н. Кононов. К этимологии этнонимов кыпчак, куман, кумык. — УАЖ. Вд 48. 1976, с. 159—166.

⁹⁷ Подробнее о значениях и фонетических вариантах см.: Будагов, II, 157—158; Р. Сл. II, 1218, 1221; Юдахин, 417; Наджип, 652; Cirtautas, § 66—74; Doerfer, III, 640—642.

⁹⁸ ДТС, 246; Cirtautas, § 43.

⁹⁹ Derleme Sözlüğü, VI, 2139.

владения потомков хана Орды — Белой Ордой (*Ақ Орда*), хотя некоторые авторы исторических хроник улус потомков хана Орды называли Синей Ордой¹⁰⁰.

Из новейших исследований по этому вопросу устанавливается, что левое крыло улуса Джучи в конце XIV — начале XV в. следует называть Кёк-Ордой, а правое — Ак-Ордой¹⁰¹; при этом «Кёк-Орду действительно следует искать не на западе, а на востоке, точнее, за рекой Яиком, а Ак-Орду — вблизи Сарая»¹⁰², т. е. на западе.

Из сказанного со значительной долей вероятности можно сделать заключение, что *кёк* обозначает 'восток', *ақ* — 'запад'.

Подтверждением того, что слово *кёк* имеет значение 'восток — восточный', служит ряд свидетельств, почерпнутых из древнетюркских письменных памятников.

Тюрки, обитавшие в «Отюкенской земле» («один из лесистых горных узлов Восточного Хангая») ¹⁰³, расположенной на востоке монгольской степи, носили название *Кёк түрк* — 'восточные тюрки'¹⁰⁴. В одном древнетюркском манихейском фрагменте упоминается *Кёкмен-даг*, гора, находящаяся как раз на месте восхода солнца, т. е. на востоке¹⁰⁵. Чингисхан, следуя традиции древних тюрков, назвал свой народ *Кёке Монгол*, по видимому, потому, что их основная ставка тоже была на востоке¹⁰⁶.

Константин Багрянородный писал, что на правом берегу Днестра «имеются опустевшие города: первый город называется у печенегов Белым, вследствие того, что камни его кажутся белыми»¹⁰⁷. В записи Идриси «читается (здесь) начальный слог „Ак“, обозначающий 'белый'. Возможно, что Идриси сохранил нам то печенежское (или половецкое) название Белгорода, которое Константин Багрянородный дал в греческом переводе»¹⁰⁸. Если это так, то печенеги (или половцы) могли назвать этот

¹⁰⁰ В. В. Бартольд. Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии. — Сочинения. Т. 5. М., 1968, с. 138—139.

¹⁰¹ Г. А. Федоров-Давыдов. «Аноним Искандера» и термины «Ак-Орда» и «Кок-Орда». — История, археология и этнография Средней Азии. М., 1968, с. 229.

¹⁰² Т. И. Султанов. О терминах Ак-Орда, Кок-Орда и Иуз-Орда. — ИАН КазССР. Серия общественная. 1972, № 3, с. 72.

¹⁰³ С. Г. Кляшторный. Древнетюркские рунические памятники как источник по истории Средней Азии. М., 1964, с. 34.

¹⁰⁴ О. Pritsak. *Qara*, с. 21—22; L. Bazin. *Les calendriers turcs anciens et medievales*. Lille, 1974, с. 114.

¹⁰⁵ Gabain. *Vom Sinn*, с. 114.

¹⁰⁶ Gabain. *Vom Sinn*, с. 115. Ср. также: «...les Mongols orientaux portaient le nom de Mongols Bleus (bleu azuré ou vert clair=Est) au temps de Gengis khan» (Saussur, с. 34).

¹⁰⁷ Б. А. Рыбаков. Русские земли по карте Идриси 1154 г., с. 18.

¹⁰⁸ Там же.

город Белым только по одному признаку: расположенный на западе.

Общетюркское слово *сарыҕ* ~ *сарық* ~ *сарых* > *сарых* (*сар*) 'желтый', 'бледный', 'рыжий', 'русый', 'соловый (о лошади)'; 'желток (яйца)', 'желчь', 'желтуха'¹⁰⁹; чув. *саря* 'желтый'; *шура, шора, шур, шор* 'белый'¹¹⁰; монг. *шар*, бурятск. *шара* 'желтый', 'русый', 'чалый (о лошади)'.

Слово *сарыҕ, сарық, сарых, сары* довольно широко используется:

1) в этнонимах: *сары-қыпчак, сары-уйгуры, сарық* (туркменское племя), *сарыхлар* (сагайская кость); *алты сары, дже-ти сары* (кыргызские роды)¹¹¹.

Н. А. Аристов высказал предположение, что слово *сары* 'рыжий', 'русый' в составе этнонимов свидетельствует о смешении тюрков с динлилами¹¹². «Кость сару (серикей у бугу), т. е. сары,— та самая кость, которая составляла главные роды у енисейских кыргызов (джеты сары, алты сары) и которая повсюду у тюркских племен может быть почитаема результатом особенно густой помеси тюрков с динлилами»¹¹³.

2) в топонимах: Сарыагач, Сарыкамыш и др.¹¹⁴.

Название известного города на Волге *Саратов* обычно выводится из тюркского *сары таш* 'желтая или белая гора'¹¹⁵; эта этимология, подкупающая своей прозрачностью, по мнению К. Г. Менгеса, не может быть принята, так как этому мешают два факта: а) наличие в русском языке ударения на среднем слоге — *Саратов*; б) отсутствие каких-либо фонетических условий для превращения *ы* (*сары*) в *а* (*Саратов*), а потому он

¹⁰⁹ Подробнее о значениях и фонетических вариантах см.: Будагов, I, 686; Р. Сл. IV, 319—320, 322; ДТС, 488; Юдахин, 637; Doerfer, III, 220—221.

¹¹⁰ В. Г. Егоров. Этимологический словарь чувашского языка. Чебоксары, 1964, с. 339.

¹¹¹ Н. Бравин, И. Беляев. Указатель племенных имен к статье Н. А. Аристова «Заметки об этническом составе тюркских племен и сведения об их численности». — ЗИРГО. Т. 28. Вып. 2. СПб., 1903, с. 23; К. Ш. Шаниязов. К этнической истории узбекского народа. Таш., 1974, с. 29—30.

¹¹² Н. А. Аристов. Заметки об этническом составе тюркских племен и народностей и сведения об их численности. — ЖС. Год 6. Вып. 3—4. 1896, с. 322—323, 348.

¹¹³ Там же, с. 397. В. В. Бартольд писал, что это «мнение очень любопытно и, как нам кажется, основательно» (В. В. Бартольд. [Рец. на:] Н. А. Аристов. Заметки об этническом составе... — Сочинения. Т. 5. М., 1968, с. 268). См. еще: В. В. Бартольд. Новый труд о половцах. — Сочинения. Т. 5. М., 1968, с. 396, 398, 407—408. См. также: Л. Н. Гумилев. Динлинская проблема. — «Известия Всесоюзного Географического общества». 1959, № 1, с. 17—26.

¹¹⁴ Подробнее см.: Д. Исаев. Слово «сары» в киргизских топонимах ИАН КиргССР. 1970, № 3, с. 86—91; Койчубаев, с. 190—193.

¹¹⁵ Фасмер, III, 560—561.

полагает возможным для объяснения этого топонима привлечь иранское *сар* 'голова', 'начало', 'шпиц'¹¹⁶.

Однако если предположить, что первый компонент топонима *Саратов* является чувашским словом *сарă* 'желтый', то возражение К. Г. Менгеса теряет почву.

В древности в некоторых тюркских языках, например в хазарском и, возможно, в болгарском, слово *сары*(*р*) в форме *сар* имело значение (как в современном чувашском, см. выше) 'белый', о чем свидетельствует название хазарской крепости *Саркел* <*сар*+*кел* (<среднеперсидского *гил* 'дом'¹¹⁷; ср.: чув. *кил* 'дом'). «На хазарском (т. е. на хазарском) языке значит Саркел то же, что Белгород»¹¹⁸. Константин Багрянородный Саркел переводил по-гречески *Aspron hospitium* 'белый дом', в арабских географических сочинениях эта крепость называлась *ал-Бейда* 'Белая', а в русских летописях «Белая Вежа», т. е. «Белая крепость»; «...название древней хазарской крепости на берегах Дона — Саркел (Белая Вежа, Weisses Haus) объясняется из чувашских слов *шура*, *шора* 'белый'... и *кил* 'дом', откуда *шир кил*, *шор кил* — 'белый дом'»¹¹⁹.

Крепость Саркел была построена хазарами для отражения врагов, появившихся с запада, и была призвана укрепить пошатнувшееся положение хазар в их западных и северо-западных владениях¹²⁰.

Столицей хазарского государства был город Итиль, находившийся в низовьях Волги, которая у тюрков называлась *Итиль* ~ *Идиль* ~ *Идель* ~ *Этиль* ~ *Эдиль* ~ *Атыл*, что значит 'большая река'. Одна из трех (по другим данным, из двух) частей города Итиля носила название *Сарашен* ~ *Саргыш* ~ *Сарыгшын* ~ *Сарыгсин*, «арабской параллелью которого могло быть *ал-Бейда* — Белый (город)»¹²¹. Нет никакого сомнения в том, что название этой части г. Итиля состоит из слова *сар* (ср.: *Сар-кел*) 'белый' + уменьшительно-ласкательный аффикс (-*шен*, -*гыш*, -*шын*, -*син*), т. е. оно значит 'беленький' (ср. с араб.: *ал-Бейда*), что позволяет локализовать этот район Итиля в его западной части.

¹¹⁶ К. Н. Menges. *Altajische Wörter im Russischen und ihre Etymologien.*— «Zeitschrift für Slavische Philologie». Bd 37. H. 1. 1973, с. 13.

¹¹⁷ К. Czeglédy. *Sarkel an Ancient Turkish Word for 'House'.*— Aspects of Altaic Civilization. Bloomington, 1963 (Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series. Vol. 23), с. 23—31.

¹¹⁸ Краткое описание всех случаев, касающихся до Азова. Изд. 3. СПб., 1782, с. 45.

¹¹⁹ Н. И. Ашмарин. *Материалы для исследования чувашского языка.* Казань, 1898, с. XXX; В. Г. Егоров. *Этимологический словарь чувашского языка*, с. 339.

¹²⁰ М. И. Артамонов. *История хазар.* Л., 1962, с. 299.

¹²¹ Там же, с. 394—395.

Сказанное подтверждает положение о том, что слова *ақ* и *сар(ы)* 'белый' в космогоническом употреблении имели значение 'запад(ный)'.

Известное из рунических памятников племенное название *türk sir bodun* О. Прицак переводит «Die Weissen — d.h. die West-Türken»¹²², т. е. Белые, или западные, тюрки. Это объяснение, по-видимому, основывается на предположении, что *sir=sar* 'белый' (см. выше).

Слово *сары(ғ)* в составе этнонима *сарығ югур* (<уйгур), равно как и его монгольский эквивалент *шира (шира югур)*¹²³, следует сопоставить с чувашским *шурă, шора*, так как, по вполне вероятному предположению¹²⁴, *сарығ югуры* говорили на тюркском языке, близком к чувашскому, и обитали (по крайней мере начиная с XI в.) на северо-западе Китая и, следовательно, этноним *сарығ югур* может означать «западные уйгуры».

Сарыг югуров китайские источники называют «белокурыми уйгурами» (по наиболее известному значению слова *сарығ*), что, по мнению Л. Рашони, по-видимому, объясняется тем, что в них течет индогерманская кровь, кровь тохаров¹²⁵; ср. с мнением Н. А. Аристова (см. выше, с. 174).

Слово *сары* встречается также в терминах географической номенклатуры: *Сары қум* — барханные пески неподалеку от г. Махачкалы (Дагестан); *Сары ишикотрау* — барханные пески, примыкающие с юга к оз. Балхаш; ср.: *ақ қум*.

Исследователь казахской топонимики Е. Койчубаев элементу *сар, сары* в составе казахских топонимов придает значение 'широкий', 'обширный', 'просторный'¹²⁶; в известных тюркских словарях это значение не зарегистрировано, хотя словосочетание *сары дала* у Будагова (I, 686) переведено 'необозримая степь', у Радлова — 'сухая степь' (Р Сл. IV, 319); кирг. *сары талаа* 'безлюдная степь', 'пустыня' (Ю дахин, 694); ср.: *сары талаа* 1) 'пожелтевшая степь'; 2) 'осенняя степь' (Ю дахин, 637).

Это слово в значении «большой» зарегистрировано в киргизском словосочетании *сары жол* 'большая выючная или скотопрогонная дорога' (в отличие от *кара жол* 'колесная дорога')¹²⁷; ср. еще: *миздей сары талаа* 'ровная-ровная и широкая

¹²² О. Pritsak. Qara, с. 22.

¹²³ С. Е. Малов. Язык желтых уйгуров. Тексты и переводы. М., 1967, с. 3; Э. Р. Тенишев. Строй сарыг-югурского языка. М., 1976, с. 3—4.

¹²⁴ J. Hamilton. Toquz-Oғuz et On-Uғuz.—JA. T. 250. № 1. 1962, с. 33.

¹²⁵ L. Rasonyi. Les Turcs non-islamisés en Occident.—PhTF. T. 3, с. 11—12.

¹²⁶ Койчубаев, с. 190—192.

¹²⁷ Ю дахин, 637.

степь'¹²⁸; ср. кирг. *сары шамал* 'холодный ветер'¹²⁹ (может быть, западный ветер?!); каз. *сары айаз* 'трескучий мороз'¹³⁰.

Қызыл 'красный'¹³¹ — уменьшительно-ласкательная форма отглагольного прилагательного **қыз* (<**қы*+*-з*) 'красный'+*-ғыл*~*-қыл*; ср.: *кыз-ғылт*, *кыз-ғылым*¹³².

Это слово встречается:

1) в этнонимах (крайне редко!): *қызыл'ы*, *қызыл бурқ*, *қызыл құрт*¹³³;

2) в топонимах: *Қызылбалық* (река в Талды-Курганской обл.); *Қызылсу* — название многих рек в Казахстане и других местах.

По мнению Е. Койчубаева, в отдельных случаях *қызыл* может быть сопоставлено с *қысыл* 'сжатый', 'узкий'¹³⁴. *Қызылауыз* — название ущелий в Заилийском и Джунгарском Алатау — букв. «Узкие ворота»¹³⁵.

Слово *қызыл* в составе словосочетания *қызыл қум* — название ряда песчаных пустынь (наиболее обширная из них находится в среднем течении р. Сырдарья), — по мнению Е. Койчубаева, означает 'тонкий', 'поверхностный', 'легкий' песок в противоположность *қара қум*, т. е. песок 'слоистый, частый, густой, значительный, заметный'¹³⁶ (откуда извлечены эти значения, не указано); *қызыл өзек* — балки значительной протяженности, ложбины — Е. Койчубаев переводит «красная ложбина, т. е. ложбина с красноцветными отложениями»¹³⁷, ср. еще: *қызылсу* букв. «красная вода»¹³⁸.

По А. ф. Габен, по-видимому в соответствии с китайской традицией, *Qizil-qum die Wüste südlich*¹³⁹, т. е. южная (расположенная на юге) пустыня.

Слово *қызыл* в тюркской географической номинации для обозначения части света («южный»), по-видимому, не использовалось: ни одного достаточно убедительного примера, подтверждающего наличие у этого слова значения 'юг', 'южный', нет.

¹²⁸ Ю да х и н, 526.

¹²⁹ Ю да х и н, 900.

¹³⁰ Н. И. Ильминский. Киргизско-русский словарь. Оренбург, 1897, с. 7.

¹³¹ О значениях и фонетических вариантах см.: Будагов, II, 55; Р Сл. II, 826—828; Пекарский, 1437—1438; Ю да х и н, 478; Над ж и п, 626; *Cirtautas*, § 29, 37; *Doerfer*, III, 469—470.

¹³² Ср.: *Cirtautas*, § 30; *Doerfer*, III, 470.

¹³³ А р и с т о в, с. 345, 352, 378, 385.

¹³⁴ Койчубаев, с. 160.

¹³⁵ Там же.

¹³⁶ Койчубаев, с. 161.

¹³⁷ Там же.

¹³⁸ Там же.

¹³⁹ G a b a i n. Vom Sinn, с. 114.

Ала (~*алү*~*алыг*~*алак*) 'пестрый', 'пегий', 'полосатый'¹⁴⁰; в монгольских языках (в том же значении) — *алаг*, в тунгусо-маньчжурских языках — *ала*~*алау*¹⁴¹. При дальнейшем семантическом развитии это слово приобрело ряд новых значений (развитие семантики по сходству): 1) 'накожная болезнь в виде белых пятен'; 'ложная проказа'; 2) 'рознь', 'несогласие', 'раздор'; 3) 'недобрые помыслы', 'козни'; 4) 'нечестность'; 5) 'видный', 'солидный', 'недужинный (о человеке)'¹⁴²; 6) 'с пробелами', 'изреженный (о посевах)'.
 Это слово широко используется как компонент-детерминатив в сложных словах, обозначающих представителей животного и растительного мира, а также сложных географических названий: *ала бата* ~ *бота* ~ *бута* 'лебеда'; туркм. *Ала тикен* 'татарник'; туркм. *ала гөз* 'белена туркменская'; тат. *ала бай* 'пупавка (раст.)'; тат., уйг. *ала буга*¹⁴³ 'окунь', кирг. 'форель'; тат. *ала балыг* 'сиг', уйг. 'форель'; тат., уйг. *ала карға* 'серая ворона'; тат. *ала кар* 'весенний снег с проталинами'; *ала чаккун* 'ветер с дождем и снегом (Р Сл. I, 352) *ала яр* 'местность, отчасти только лесистая' (Р Сл. I, 351); кирг. *ала тоо* 'снеговые горы', 'горы с вечным снегом' (Ю да х и н, 749) > *Ала-тау*¹⁴⁴.

Уйг. *ала көз* 'недолюбливающий', 'недружелюбный' (Наджи п, 45); узб. *ола кўз* 'пучеглазый'; азерб. *ала гөз*, кумыкск. *ала кёз* 'сероглазый'¹⁴⁵.

В турецком языке *alagöz*: 1. *Cesur, yiğit*; 2. *Korkak (Derleme Sözlüğü, I, с. 187)*, т. е. два прямо противоположных значения; в первом значении ('храбрый') словосочетание *ала gözlü* встречается в «Китаб-и Дедем Коркут».

Слово *ала* в уменьшительной форме *алача*~*аладжа*~*алаша*~*аласа* 'сорт полосатой бумажной материи', 'пестрядь (домотканая полосатая материя)'¹⁴⁶.

СОКРАЩЕНИЯ

Будагов—Л. Будагов. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. Т. I. СПб., 1869; Т. II. СПб., 1871.

Койчубаев—Е. Койчубаев. Краткий толковый словарь топонимов Казахстана. А.-А., 1974.

¹⁴⁰ Р Сл. I, 351—352; Будагов, I, 78; Ю да х и н, 44; Наджи п, 44—45; Севортьян, 129—130; ДТС, 32—33; Doerfer, II, 95—97.

¹⁴¹ Сравнительный словарь тунгусо-маньчжурских языков. Л., 1975, с. 27.

¹⁴² Ю да х и н, 44.

¹⁴³ Отсюда название города Елабуга (ТатАССР).

¹⁴⁴ Койчубаев, с. 31.

¹⁴⁵ Наиболее полно словосочетания с первым компонентом *ала* представлены в *Derleme Sözlüğü, I, 166—182*.

¹⁴⁶ Подробнее см.: Doerfer, II, 102.

- Малов. ПДТП — С. Е. Малов. Памятники древнетюркской письменности. Тексты и исследования. М.—Л., 1951.
- Мурзаевы — Э. и В. Мурзаевы. Словарь местных географических терминов. М., 1959.
- Наджип — Э. Наджип. Уйгурско-русский словарь. М., 1968.
- Пекарский — Э. К. Пекарский. Словарь якутского языка. СПб., Л., 1907—1930.
- Р Сл. — В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий. Т. 1—4. СПб., 1883—1911.
- Севортян — Э. В. Севортян. Этимологический словарь тюркских языков (Общетюркские и межтюркские основы на гласные). М., 1974.
- Фасмер — М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка. Т. 1—4. М., 1964—1973.
- Ҳасанов — Ҳ. Ҳасанов. Ўрта Осиё жой номлари тарихидан. Тошкент, 1965.
- Юдахин — К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. М., 1965.
- Cirtautas — I. Laude-Cirtautas. Der Gebrauch der Farbbezeichnungen in den Türkdialekten. Wiesbaden, 1961.
- Clauson — Sir G. Clauson. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Ox., 1972.
- Derleme Sözlüğü — Türkiye'de halk ağzından derleme sözlüğü. 1—8. Ankara, 1963—1975 (издание продолжается).
- Doerfer — G. Doerfer. Türkische und Mongolische Elemente im Neupersischen. Bd 1. Wiesbaden, 1963; Bd 2. Wiesbaden, 1963; Bd 3. Wiesbaden, 1967.
- Gabain. Vom Sinn. — A. v. Gabain. Vom Sinn symbolischer Farbenbezeichnung. — АОН. Т. 15. № 1—3. 1962. (Турецкий перевод: Renklerin sembolik anlamları. — «Türkoloji Dergisi». 3. № 1. Ankara, 1968.)
- Какук — S. Kakuk. Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des XVI-e et XVII-e siècles les éléments osmanlis de la langue hongroise. Budapest, 1973.
- Pritsak. Qara — O. Pritsak. Qara. Studie zur türkischen Rechtssymbolik. — «Z. V. Togan'a Armağan». İstanbul, 1955.
- Pritsak. Orientierung. — O. Pritsak. Orientierung und Farbsymbolik. — «Seculum». Bd 5. № 4, 1954.
- Saussur — L. de Saussur. L'origine des noms de Mer Rouge, Mer Blanche et Mer Noire. — «Le Globe». Т. 63. 1924.
- TS — Tarama Sözlüğü. Ankara.